Porównanie tłumaczeń Marka 9:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś nie rozumieli wypowiedzi a bali się Go zapytać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni jednak nie rozumieli tych słów,\* a bali się Go zapytać.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś nie rozumieli (co do) rzeczy i bali się go zapytać.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś nie rozumieli wypowiedzi a bali się Go zapytać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak nadal nie rozumieli tych słów, a jednocześnie bali się Go zapytać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni jednak nie rozumieli tych słów, a bali się go zapytać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz oni tej rzeczy nie rozumieli; wszakże bali się go spytać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do Kafarnaum. Którzy, gdy w domu byli, pytał ich: Coście w drodze rozmawiali? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni jednak nie rozumieli tych słów, a bali się Go pytać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oni jednak nie rozumieli tego słowa, a bali się go pytać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak nie rozumieli tych słów, a bali się Go zapytać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie jednak nie rozumieli tych słów, lecz bali się Go pytać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszli do Kafarnaum. Kiedy był w domu, pytał ich: „O czym w drodze rozprawialiście?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie jednak tego nie rozumieli, a bali się go pytać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz oni nie rozumieli tego i bali się Go pytać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони не розуміли суті, але боялися Його запитувати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś nie rozumieli to spływające wysłowienie czynu, i strachali się go nadto wezwać do uwyraźnienia się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oni nie rozumieli tej rzeczy oraz bali się go zapytać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz oni nie rozumieli, o czym On mówi, a bali się Go pytać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni jednak nie rozumieli tej wypowiedzi, lecz się lękali go pytać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczniowie nie rozumieli tego, lecz bali się prosić Go o wyjaśnienie. |

1. 1) <x>480 6:52</x>; <x>490 2:50</x>; <x>490 18:34</x>; <x>500 10:6</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 16:18</x> [↑](#footnote-ref-2)